

Longue vie au voisin (Long live the neighbour)

Qunşid ççan sağ xhuu

Langue: Lezgi du Sud de Yargun (Southern Lezgian of Yargun)

ID: quba1246_16_(Yargun)_longue_vie_au_voisin

Chercheur: Ayten Babaliyeva

- (1) *in sa sefer-d-a sa qunşi-di sa kkasib sa qunşi-di qht'ü-n*
this one time-OBL-IN one neighbour-ERG one poor one neighbour-ERG winter.OBL-GEN
ç'uv-u-z acca-zva arfunag-ar pumadur-ar viç-i-n ana
time-OBL-DAT plant.PFV/IPFV-PRS cucumber-PL tomato-PL self-OBL-GEN there.IN
k'ol-i-n pay at'a-na
house-OBL-GEN half cut.PFV-SEQ
'Une fois, un pauvre voisin (un pauvre homme) cultiva des tomates en plein
hiver, dans une partie de sa maison.'
- (2) *acca-zva pumadur-ar je-zva q'üd*
plant.PFV/IPFV-PRS tomato-PL become.IPFV-PRS winter
'Il cultiva des tomates, l'hiver arriva.'
- (3) *ida-ni ac'u-r-na hebe-da-l q've hebe ac'u-r-na*
this.ERG=ADD fill.IPFV/MAS-CAUS-SEQ saddlebag-OBL-SUP two saddlebag fill.IPFV/MAS-CAUS-SEQ
aqax-na lam-ra-l ft-zva ima şah-di hüzur-di-z
climb-SEQ donkey-OBL-SUP go.IPFV/MAS-PRS this şah-OBL(GEN) front-OBL-DAT
'il remplit deux sacoches de selle avec des tomates, monta son âne et alla auprès
du şah.'
- (4) *şah vun sağ-raa luhu-zva za va-z q've hebe-d-a-vaa*
shah 2SG living-OPT say.IPFV/MAS-PRS 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT two saddlebag-OBL-IN-be.in.PRT
ppadarkka ğa-nva za va-z pay-ar ğa-nva
gift bring.PFV-PRF 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT gift-PL bring.PFV-PRF
'Oh roi, longue vie à toi, - dit-il, - je t'ai apporté deux sacoches de cadeaux.'
- (5) *vuş pay-ar luhu-zva*
what gift-PL say.IPFV/MAS-PRS
'Quels cadeaux ? -demanda-t-il.'
- (6) *am atta-na vezir-di güzet-raa vi*
that come.PFV-SEQ vizier-ERG look-OPT 2SG.GEN
'Que ton vizir vienne et regarde ce que c'est.'
- (7) *fe-na vezir-di güzet-zva qht'ü-n c'ig ya yaru pumadur-ar*
go.PFV-SEQ vizier-ERG look-PRS winter.OBL-GEN middle COP red tomato-PL
'Le vizir alla et regarda, (c'étaient) les tomates en plein milieu de l'hiver.'
- (8) *ğvaş luhu-zva şah-di luhu-zva vezir-di-z*
bring.IMP say.IPFV/MAS-PRS şah-ERG say.IPFV/MAS-PRS vizier-OBL-DAT
'Le roi dit au vizir : Apporte-les.'

- (9) *ida luhu-zva in qht'ü-n ck'i-z za-z zun rk'a-l*
 this.ERG say.IPFV/MAS-PRS this winter.OBL-GEN middle.OBL-DAT 1SG.OBL-DAT 1SG heart.OBL-SUP
ğa-na pumadur-ar cca-nva
 bring.PFV-SEQ tomato-PL plant.PFV/IPFV-PRF
 'il a cultivé des tomates en plein hiver pour moi, en pensant à moi'
- (10) *in pumadur-ar luhu-zva iç'ir-na na ida-n q've hebe-n*
 this tomato-PL say.IPFV/MAS-PRS pour-SEQ 2SG.ERG this.OBL-GEN two saddlebag=ADD
ac'u-r-na qizil-ar vaxçça
 fill.IPFV/MAS-CAUS-SEQ gold-PL REV.give.IMP
 'retire ces tomates, remplis d'or ses deux sacs et rends-les-lui.'
- (11) *ida-v-ni ac'u-r-na vezir-di vaxkku-zva qizil-ar*
 this.OBL-AD=ADD fill.IPFV/MAS-CAUS-SEQ vizier-ERG REV.give.IPFV/MAS-PRS gold-PL
 'Le vizir lui rend ses sacs remplies d'or.'
- (12) *qh-fi-zva im aqax-na lam-ra-l viç-i-n*
 REV-go.IPFV/MAS-PRS this climb-SEQ donkey-OBL-SUP self-OBL-GEN
 'et lui, il monte son âne et s'en va.'
- (13) *qh-fe-na qh-fe-na in vezir-di xttana şah-di-z*
 REV-go.PFV-SEQ REV-go.PFV-SEQ this vizier-ERG REV.come.PFV-SEQ shah-OBL-DAT
luhu-zva ki şah vun sağ-raa vun luhu-zva
 say.IPFV/MAS-PRS CONJ shah 2SG living-OPT 2SG say.IPFV/MAS-PRS
 'Il s'en alla, le vizir revint et dit au roi : Oh Roi, longue vie à toi.'
- (14) *q've hebe pumadur-r-i-z luhu-zva q've hebe qizil-ar*
 two saddlebag tomato-PL-OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS two saddlebag gold-PL
vaxkku-din-d-e-n luhu-zva
 REV.give.IPFV/MAS-EVT.PRT-SBST-COP-Q say.IPFV/MAS-PRS
 'est-ce normal de donner deux sacs d'or pour deux sacs de tomates ?'
- (15) *pumadur-ar vuş ya ki luhu-zva vun-a ida-v abur vaxkka-na*
 tomato-PL what COP CONJ say.IPFV/MAS-PRS 2SG-ERG this.OBL-AD those REV.give.PFV-AOR
qizil-ar vaxkka-na
 gold-PL REV.give.PFV-AOR
 'Que valent-elles, les tomates, pour lui donner de l'or en échange ?'
- (16) *na ida-z ppara ga-na*
 2SG.ERG this.OBL-DAT much give.PFV-AOR
 'Tu lui as trop donné.'
- (17) *ççan vezir laha-na vun haq'ullu vezir ya laha-na*
 dear vizier say.PFV-AOR 2SG intelligent vizier COP say.PFV-AOR
 'Cher vizir, - lui dit-il, - tu es un vizir intelligent.'
- (18) *ççur fe-na laha-na va-vaa je-d-t'a qaxççu*
 go.IMP go.PFV-SEQ say.PFV-AOR 2SG.OBL-ADEL become.IPFV-EVT-CND REV.take.IMP
ada-vaa laha-na
 that.OBL-ADEL say.PFV-AOR

'va et reprends-lui tout l'or, si tu peux,'

- (19) *va-z xhuu han qizil-ar*
2SG.OBL-DAT become.MAS.OPT that gold-PL
'et que cet or soit le tien.'
- (20) *ima-n aqax-za ppalkkan-da-l*
this=ADD climb-PRS horse-OBL-SUP
'Et celui-ci monte son cheval,'
- (21) *an evelan dövür-d ppalkkan ya*
that bygone epoch-OBL(GEN) horse COP
'c'était un cheval de l'époque ancienne,'
- (22) *aqax-na ppalkkan-da-l fi-zva ima*
climb-SEQ horse-OBL-SUP go.IPFV/MAS-PRS this
'il monte donc son cheval, s'en va,'
- (23) *aga?-na qoz-ar-za in lam-ra-l-laa-di*
arrive-SEQ stop-CAUS-PRS this donkey-OBL-SUP-be.on.PRT-SBST
'atteint et arrête l'autre qui était sur l'âne.'
- (24) *ççan am luhu-zva va-z luhu-zva ada qizil-ar ppara*
dear that say.IPFV/MAS-PRS 2SG.OBL-DAT say.IPFV/MAS-PRS that.ERG gold-PL much
ga-na luhu-zva
give.PFV-AOR say.IPFV/MAS-PRS
'Cher (ami), - lui dit-il, - il (le roi) t'a donné trop d'or.'
- (25) *za va-z ppud su?al gu-da luhu-zva*
1SG.ERG 2SG.OBL-DAT three question give.IPFV/MAS-EVT say.IPFV/MAS-PRS
'Je vais te poser trois questions.'
- (26) *in ppud su?al va-z ççir xhü-t'a luhu-zva an qizil-ar*
this three question 2SG.OBL-DAT know.CAUS become.AOP-CND say.IPFV/MAS-PRS that gold-PL
va-z
2SG.OBL-DAT
'Si tu trouves la réponse de ces trois questions, tu peux garder cet or,'
- (27) *tta-xhaa-t'a za abur qaxççu-da luhu-zva abratna va-vaa*
NEG-become.AOP-CND 1SG.ERG those REV.take-EVT say.IPFV/MAS-PRS back 2SG.OBL-ADEL
'si non, je vais te l'enlever.'
- (28) *vezir-di in pumadur-ar ğüi-d-a-z*
vizier-ERG this tomato-PL bring.AOP-SBST-OBL-DAT
'Le vizir le dit à celui qui avait apporté des tomates.'
- (29) *şah-di raqa-nva xir ima*
shah-ERG send.PFV-PRF PTCL this
'C'est le roi qui l'avait donc envoyé.'

- (30) *in vezir-di ppalkkan-ni qhsan yeher-ar alaa an dövür-d*
 this vizier-OBL(GEN) horse=ADD good saddle-PL be.on.PRT that epoch-OBL(GEN)
ppalkkan-ar ya-man
 horse-PL COP-PTCL
 'Et le cheval de ce vizir était donc un cheval de l'époque ancienne muni d'une
 bonne selle.'
- (31) *ida-z-ni gu-zva ppud suʔal*
 this.OBL-DAT=ADD give.IPFV/MAS-PRS three question
 'Il lui posa trois questions.'
- (32) *sa-d-laa suʔal luhu-zva in zu aniz ccav-a hiq'an ʒetter*
 one-SBST-say.AOP question say.IPFV/MAS-PRS this 1SG.GEN thither sky-IN how_many star.PL
ava luhu-zva
 be.in say.IPFV/MAS-PRS
 'Première question : Combien y a-t-il d'étoiles dans le ciel ?'
- (33) *lam-ra ttum xkkaj-na ina hiq'an ʒ'ar-ar ava luhu-zva*
 donkey-OBL(GEN) tail lift-SEQ here.IN how_much hair-PL be.in say.IPFV/MAS-PRS
 'Il souleva la queue de l'âne et demanda : Combien y a-t-il de poils là-dedans ?'
- (34) *haq'an ʒetter ava luhu-zva*
 so_much star.PL be.in say.IPFV/MAS-PRS
 'Il y a autant d'étoiles (dans le ciel).'
- (35) *ida-z djavab gu-zva ada-z vezir-di-z*
 this.OBL-DAT answer give.IPFV/MAS-PRS that.OBL-DAT vizier-OBL-DAT
 'Il répondit au vizir.'
- (36) *ooo laha-na zun tuxva-nee luhu-zva*
 INTJ say.PFV-AOR 1SG carry.PFV-AOR.PTCL say.IPFV/MAS-PRS
 'Oh, il m'a vaincu, - dit-il.'
- (37) *bes dünya-di yuq'-ni yuq' hinag ya luhu-zva*
 PTCL world-OBL(GEN) middle=ADD middle what_place COP say.IPFV/MAS-PRS
 'Et quel est le juste milieu du monde ?, - demanda-t-il.'
- (38) *in lam-ra q'ud k'vaç akku luhu-da abri ara akku*
 this donkey-OBL(GEN) four foot see.IMP say.IPFV/MAS-EVT those.OBL(GEN) interval see.IMP
 'Tu vois les quatre jambes de cet âne et l'espace qui se trouve entre elles ? - lui
 dit-il,'
- (39) *hanig ya yuq'-ni yuq' luhu-da*
 that_place COP middle=ADD middle say.IPFV/MAS-EVT
 'le juste milieu du monde, c'est cet espace-là.'
- (40) *hik'a luhu-da*
 how say.IPFV/MAS-EVT
 'Mais comment ? - demanda-t-il.'

- (41) *hak'a ttuṣ-t'a alcum-a luhu-da na vezir-di-z*
 so COP.NEG-CND measure-IMP say.IPFV/MAS-EVT 2SG.ERG vizier-OBL-DAT
 'C'est ainsi, - dit-il au vizir, - si tu ne crois pas, mesure-le.'
- (42) *ppud-laa suʔal xu-gu-zva ida-z*
 three-say.AOP question REV-give.IPFV/MAS-PRS this.OBL-DAT
 'Il lui posa la troisième question.'
- (43) *ccav-u-z hiq'an reqh ava luhu-da*
 sky-OBL-DAT how_much way be.in say.IPFV/MAS-EVT
 'Combien il y a de kilomètres (route) jusqu'au ciel ?'
- (44) *ççan vezir luhu-da vun qaqaṅ-d-a-va zun aḡa-d-a*
 dear vizier say.IPFV/MAS-EVT 2SG high-SBST-IN-be.in 1SG low-SBST-IN
 'Cher vizir, toi, tu te trouves en haut, mais moi, en bas.'
- (45) *zun aqax-in ppalkkan-da-l luhu-zva*
 1SG climb-HORT horse-OBL-SUP say.IPFV/MAS-PRS
 'Laisse-moi monter sur ton cheval.'
- (46) *za va-z han bere-d-a luhu-da*
 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT that time-OBL-IN say.IPFV/MAS-EVT
 'et je vais te répondre à ce moment-là.'
- (47) *ima-n aqax-za ppalkkan-da-l evic'-na vezir*
 this=ADD climb-PRS horse-OBL-SUP descend-SEQ vizier
 'Et il monte sur le cheval, après que le vizir en descend.'
- (48) *an qizil-ar-ni za-v vuça luhu-zva*
 that gold-PL=ADD 1SG.OBL-AD give.IMP say.IPFV/MAS-PRS
 'Et donne-moi aussi ces pièces d'or.'
- (49) *cci luhu-zva qizil-ar za-v gumuq'-raa luhu-zva*
 why say.IPFV/MAS-PRS gold-PL 1SG.OBL-AD remain-OPT say.IPFV/MAS-PRS
 'Mais pourquoi, ces pièces d'or peuvent rester auprès de moi.'
- (50) *va? luhu-zva za-vaa va-l daveerit je-di-ş an qizil-ar*
 no say.IPFV/MAS-PRS 1SG.OBL-ADEL 2SG.OBL-SUP entrust can.IPFV-EVT-NEG that gold-PL
 'Non, - dit-il, - je ne peux pas te confier cet or.'
- (51) *vun-a an qizil-r-i-kaa ççünix-da luhu-da tta-xhaa-t'a*
 2SG-ERG that gold-PL-OBL-SUB/POSTEL steal-EVT say.IPFV/MAS-EVT NEG-become.AOP-CND
 'Tu vas en voler, sinon. '
- (52) *in hebe-n qaxççu-na ga-na gugu aqat-na qh-fi-zva*
 this saddlebag=ADD REV.take-SEQ give.PFV-SEQ blow come_out-SEQ REV-go.IPFV/MAS-PRS
ppalkkan-da-l-la-z ima
 horse-OBL-SUP-be.on-IMC this
 'Il récupère la sacoche (les sacoches) et s'en va sur le cheval en le faisant galoper.'

- (53) *xtta-na vezir sa safat-da-laa lam-ra-l-la-z ik'-iz ik'-iz*
 REV.come.PFV-AOR vizier one hour-OBL-SUPEL donkey-OBL-SUP-be.on-IMC so-IMC so-IMC
şah-di aniz
 shah-OBL(GEN) thither
 'Une heure plus tard, le vizir revint ainsi sur l'âne auprès du roi.'
- (54) *ççan şah laha-na zun ada alcurar-nee laha-na*
 dear shah say.PFV-AOR 1SG that.ERG deceive-AOR.PTCL say.PFV-AOR
 'Cher roi, - dit-il, - il m'a trompé.'
- (55) *hik'a*
 how
 'Mais comment ?'
- (56) *yada ada ik' laha-nee luhu-da*
 PTCL that.ERG so say.PFV-AOR.PTCL say.IPFV/MAS-EVT
 'Il m'a dit cela.'
- (57) *vun ktin axmaq' vezir-di-z hama-n t'imil ya laha-na*
 2SG like stupid vizier-OBL-DAT that=ADD little COP say.PFV-AOR
 'Et cela est peu pour un vizir stupide que tu es. (Tu l'as mérité ?)'
- (58) *ada-z xoş halal ya ada gva-z qh-fe-na*
 that.OBL-DAT welcome allowed COP that.ERG be.near-IMC REV-go.PFV-AOR
 'Il le (l'or) mérite, il l'a emporté.'
- (59) *xtta-na ida iccek-za daramat-ar*
 REV.come.PFV-SEQ this.ERG build-PRS edifice-PL
 'Il rentre et construit des édifices.'
- (60) *iccek-za daramat-ar qunşi-di-z akko-zva*
 build-PRS edifice-PL neighbour-OBL-DAT see.IPFV-PRS
 'Il construit des édifices et sa voisine le voit.'
- (61) *qunşi-d luhu-zva ki ççur ççuzu-z-kkvan fe-na ya ittem*
 neighbour-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ go.IMP ask.PFV/MAS-IMP-PTCL go.PFV-SEQ PTCL man
luhu-zva
 say.IPFV/MAS-PRS
 'La voisine dit (à son mari) : Hé mari, va lui demander'
- (62) *ada hinaa ğa-na aq'an var dövlet ida iccek-na daramat-ar*
 that.ERG whence bring.PFV-AOR so_much fortune fortune this.ERG build-AOR edifice-PL
 'où il a trouvé autant de fortune, si bien qu'il construit des édifices.'
- (63) *in ittem-di luhu-zva ki ççan qunşi luhu-zva za ik'*
 this man-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ dear neighbour say.IPFV/MAS-PRS 1SG.ERG so
xha-na za qht'ü-n c'ik' ttii-la acca-na
 become.PFV-SEQ 1SG.ERG winter.OBL-GEN middle COP.PRT-TEMP plant.PFV/IPFV-AOR
pumadur-ar
 tomato-PL

'Cet homme dit : Cher voisin, j'ai cultivé des tomates en plein milieu de l'hiver.'

- (64) *tuxva-na luhu-z şah-di-z laha-na za-z iq'an qizil-ar*
 carry.PFV-AOR say.IPFV/MAS-IMC shah-OBL-DAT say.PFV-AOR 1SG.OBL-DAT so_much gold-PL
ga-na
 give.PFV-AOR
 'J'en ai apporté au roi et il m'a donné autant d'or.'
- (65) *za-n ik'-na*
 1SG.ERG=ADD so-AOR
 'Et moi, j'ai fait ainsi (j'ai construit des édifices). '
- (66) *aa qh-fe-na za-ni iyi-dee laha-na*
 INTJ REV-go.PFV-SEQ 1SG.ERG=ADD make.IPFV-EVT.PTCL say.PFV-AOR
 'Je vais rentrer et faire pareil, - dit-il.'
- (67) *ida qvaz-na za turp-ar cca-dee laha-na ak'kiila*
 this.ERG stop-SEQ 1SG.ERG turnip-PL plant.PFV/IPFV-EVT.PTCL say.PFV-AOR in_that_case
 'Moi, je vais alors cultiver des navets.'
- (68) *vaa? laha-na na turp-ar cca-mir laha-na*
 no say.PFV-AOR 2SG.ERG turnip-PL plant.PFV/IPFV-PROHIB say.PFV-AOR
 'Non, ne cultive pas de navets.'
- (69) *na-n ccu-z pumadur-ar laha-na*
 2SG.ERG=ADD plant.MAS-IMP tomato-PL say.PFV-AOR
 'cultive des tomates, toi aussi, - dit-il. '
- (70) *pumadur-ar ccu-z ida-n ccaa pumadur-ar xha-na*
 tomato-PL plant.MAS-IMP this.ERG=ADD plant.AOP tomato-PL become.PFV-AOR
avgust-di varz pumadur bul vaxtinda
 August-OBL(GEN) month tomato abundant time.IN
 'Il cultiva des tomates et quand il cultiva des tomates, ce fut le mois d'août, un moment où il y avait une abondance de tomates. '
- (71) *ida-z gila turp-ar cca-z kkan-dii*
 this.OBL-DAT now turnip-PL plant.PFV/IPFV-INF want-EVT.PST
 'Lui, il voulait cultiver des navets.'
- (72) *qunši-d laha-na na turp-ar cca-mir laha-na na*
 neighbour-ERG say.PFV-AOR 2SG.ERG turnip-PL plant.PFV/IPFV-PROHIB say.PFV-AOR 2SG.ERG
pumadur-ar ccu-z
 tomato-PL plant.MAS-IMP
 'mais le voisin lui avait dit : Ne cultive pas de navets, cultive des tomates.'
- (73) *ida-n ac'u-r-na q've hebe pumadur-ar yad kvat-iz yad*
 this.ERG=ADD fill.IPFV/MAS-CAUS-SEQ two saddlebag tomato-PL water spill-IMC water
kvat-iz fe-na şah-di hüziir-di-z
 spill-IMC go.PFV-AOR shah-OBL(GEN) front-OBL-DAT

'Il remplit de tomates deux sacoches et alla auprès du roi avec ces sacoches dont coulait du jus de tomates.'

- (74) *fe-na şah-di hüziir-di-z fe-na qvaz-na ever-da vezir-di-z*
 go.PFV-SEQ shah-OBL(GEN) front-OBL-DAT go.PFV-SEQ stop-SEQ call-EVT vizier-OBL-DAT
 'Il alla auprès du roi, s'arrêta et appela le vizir.'
- (75) *hin siyaŕ laha-na bes za va-z ppadarkka ğa-nva pay-ar*
 this manner say.PFV-AOR PTCL 1SG.ERG 2SG.OBL-DAT gift bring.PFV-PRF gift-PL
ğa-nva bes am aqud-a
 bring.PFV-PRF PTCL that take_out-IMP
 'Et il lui dit de la même manière : Je t'ai apporté un cadeau, retire-le.'
- (76) *vezir-di-z laha-na ççur laha-na im kit'an-a t'o ttar-a-l laha-na*
 vizier-OBL-DAT say.PFV-AOR go.IMP say.PFV-AOR this attach-IMP that tree-OBL-SUP say.PFV-AOR
 'Il (le roi) dit au vizir : Va et attache-le sur cet arbre-là.'
- (77) *in çanta-d-a-vaa pumadur-ar kütex-je-dald laha-na yağ han*
 this bag-OBL-IN-be.in.PRT tomato-PL end become.IPFV-POSTR say.PFV-AOR hit.IMP that
pumadur-r-i-v
 tomato-PL-OBL-AD
 'Frappe-le avec ses tomates jusqu'à ce qu'il n'y en ait plus dans ce sac.'
- (78) *ida yaŕaa-q'an han qunşi vi ççan sağ xhuu*
 this.ERG hit.AOP-as_many_as PTCL neighbour 2SG.GEN soul living become.MAS.OPT
luhu-z xha-na
 say.IPFV/MAS-IMC become.PFV-AOR
 'A chaque fois qu'il le frappait, celui-là disait oh voisin, longue vie à toi.'
- (79) *xtta-na vezir-di luhu-zva ki yada hada har*
 REV.come.PFV-SEQ vizier-ERG say.IPFV/MAS-PRS CONJ PTCL that.ERG everytime
yağaa-q'an pumadur-di-v ha qunşi vi ççan sağ xhuu
 hit.AOP-as_many_as tomato-OBL-AD PTCL neighbour 2SG.GEN soul living become.MAS.OPT
luhu-zva laha-na
 say.IPFV/MAS-PRS say.PFV-AOR
 'Le vizir revient et dit au roi : A chaque fois que je le frappe, il dit oh voisin, longue vie à toi.'
- (80) *vuş mesele ya ima*
 what matter COP this
 'Quel est le problème ?'
- (81) *xkkve-zva ima ik' luhu-zva luhu-zva şah-di-z*
 REV.come.IPFV-PRS this so say.IPFV/MAS-PRS say.IPFV/MAS-PRS shah-OBL-DAT
 'Il rentre et transmet au roi ce qu'il dit.'
- (82) *zör-a ever-a ğvaş kkvan am luhu-zva*
 run-IMP call-IMP bring.IMP PTCL that say.IPFV/MAS-PRS
 'Cours, appelle-le, amène-le ici, - dit-il.'

- (83) *ççan şah vun sağ-raa luhu-zva za-z turp-ar cca-z*
 dear shah 2SG living-OPT say.IPFV/MAS-PRS 1SG.OBL-DAT turnip-PL plant.PFV/IPFV-INF
kkan-z-ttii laha-na
 want-PRS-COP.PST say.PFV-AOR
 ‘Cher roi, longue vie à toi, moi, je voulais cultiver des navets.’
- (84) *an qunşi-d za-z laha-na luhu-da pumadur-ar ccu-z*
 that neighbour-ERG 1SG.OBL-DAT say.PFV-AOR say.IPFV/MAS-EVT tomato-PL plant.MAS-IMP
 ‘Ce voisin-là m’a dit de cultiver des tomates.’
- (85) *an turp-ar cca-nii-t’a za turp-ar-i zun fadlaa*
 that turnip-PL plant.PFV/IPFV-AOR.PST-CND 1SG.ERG turnip-PL-ERG 1SG long_since
q’e-nvaa-ttii
 kill.PFV-PRF.PRT-COP.PST
 ‘Si j’avais cultivé des navets, ces navets m’avait tué depuis longtemps.’
- (86) *pumadur-ar qhsan ya ki aq’uu-la jimi xha-na fi-zva ttar*
 tomato-PL good COP CONJ touch.AOP-TEMP soft become.PFV-SEQ go.IPFV/MAS-PRS ache
je-zva-ş
 become.IPFV-PRS-NEG
 ‘Les tomates sont bonnes dans le sens où elles ne te font pas mal et s’amollissent quand elles te touchent.’
- (87) *gila han qunşi-d ççan sağ xhuu onagöre*
 now that neighbour-OBL(GEN) soul living become.MAS.OPT that_is_why
luhu-zaa-d-ya luhu-d za har pumadur
 say.IPFV/MAS-PRS.PRT-SBST-COP say.IPFV/MAS-EVT 1SG.ERG everytime tomato
akku-r-q’an
 see.PFV/MAS-AOP-as_many_as
 ‘C’est pourquoi, on dit ce longue vie au voisin, à chaque fois qu’on voit des tomates.’

Abbreviations

1 first person	DAT dative
2 second person	ERG ergative
AD adlocative	EVT eventual
ADD additive	GEN genitive
ADEL adelative	HORT hortative
AOP aorist participle	IMC imperfective converb
AOR aorist	IMP imperative
CAUS causative	IN inlocative
CND conditional	INF infinitive
CONJ conjunction	INTJ interjection
COP copula	IPFV imperfective

MAS masdar root	PST past
NEG negative	PTCL particle
OBL oblique	Q question particle
OPT optative	REV reversive
PFV perfective	SBST substantivisor
PL plural	SEQ sequential
POSTEL postelative	SG singular
POSTR posterior converb	SUB sublocative
PRF perfect	SUP superlocative
PROHIB prohibitive	SUPEL superrelative
PRS present	TEMP temporal converb
PRT participle	

LaTeX generated from FLEx using <https://apps.ionov.me/igt-convert/> (Max Ionov and Jesse Wichers Schreur)